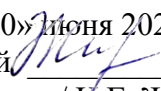


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный идентификатор:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики
Протокол «10» июня 2021 г. № 16
Зав.кафедрой 
/ И.Г. Жирова/

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Редактирование письменного перевода»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки: Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация

Мытищи
2021

Автор-составитель
Лукин Д.С. кандидат филологических наук, доцент

Фонд оценочных средств по дисциплине «Редактирование письменного перевода» составлен в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Год начала подготовки 2021

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
СПК-2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения;	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3	Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.	Текущий контроль Тест Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения; Шкала оценивания прохождения тестирования
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых	Текущий контроль Тест Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения; Шкала

			средств. Умеет применять навыки самостоятельной работами над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. Владеет приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста.		оценивани я прохожде ния тестирова ния
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.	Текущий контроль Тест Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивани я выполнен ия заданий для самостоят ельного изучения; Шкала оценивани я прохожде ния тестирова ния
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду	Текущий контроль Тест Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивани я выполнен ия заданий для самостоят ельного изучения; Шкала оценивани я прохожде ния тестирова ния

			научных работ по избранной проблематике. Владеет системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы.		
--	--	--	---	--	--

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	10 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуника-тивные и рефлексивные умения.
	8 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2. Выполнение тестирования	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	12 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	10 балл , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	6 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы
Тестовые задания

Выберите правильный вариант ответа:

1. Как еще называют «ложных друзей переводчика»?

- а) интернациональными словами
- б) псевдоинтернациональными словами
- в) заимствованными словами
- г) непереводимыми словами

2. Какой способ перевода использовался при переводе термина «outsourcing» как «аутсорсинг»?

- а) транскрибирование
- б) транслитерация

в) калькирование

г) синонимичный перевод

3. При каком способе перевода происходит копирование смысла и грамматической формы?

а) экспликация

б) генерализация

в) калькирование

г) транслитерация

4. Какой способ перевода использовался при переводе словосочетания transport facilities как «транспортные средства»?

а) обобщение

б) конкретизация

в) описание

г) транслитерация

5. Какими индикаторами могут являться предлоги between и among?

а) индикаторами сравнения

б) индикаторами противопоставления

в) индикаторами ограничения

г) ни один вариант не подходит

6. Какую роль играют синонимические пары (типа accuracy and precision, readily and easily) в технической литературе?

а) эмоционального усилителя

б) индикатора высокой степени качества

в) противопоставление

г) другое

7. Какое местоимение используется для введения оборота, имеющего ограничительный (индивидуализирующий, классифицирующий) характер?

а) which

б) that

в) who

г) whose

8. Какой из двух вариантов является грамматически правильным?

а) ... as illustrated in Figure 1,

б) ... as illustrated in the Figure 1,

в) ни один не подходит

9. Какому языку в большей степени свойственны импликации?

а) английскому

б) русскому

в) обоим языкам

10. На каком уровне достигнута эквивалентность при переводе «Wet paint» как «Окрашено»?

а) семантическом

б) синтаксическом

в) прагматическом

г) лексическом

Темы для докладов

1. Влияние экстралингвистических факторов на качество научно-технического перевода.

2. Предпереводческий анализ текста и стратегия перевода.

3. Лексико-грамматические трансформации как средство достижения адекватного перевода научно-технического текста.

4. Перевод безэквивалентной лексики в документном тексте.

5. Перевод имен собственных, географических названий.
6. Выбор слова при переводе. Факторы, влияющие на этот выбор.
7. Антонимический и описательный перевод.
8. Особенности перевода технических терминов.
9. Трудности перевода, связанные с грамматическими особенностями изучаемого языка.
10. Типичные ошибки при переводе. Причины их появления и способы преодоления.

Вопросы и задания для самостоятельного изучения

1. *Сравните машинный перевод текста и перевод, выполненный человеком. Найдите фрагменты текста, с которыми система не справилась.*

Оригинал:

It is regrettable that the mathematicians who presented papers were so ill-informed on the current state of biological thought and experimentation. As a result, they either neglected relevant facts or merely rediscovered well-known results. Thus, Dr. Eden argued that evolutionists explain away difficulties by assigning arbitrary values to unknown parameters, such as intensity of selection. In fact, a great deal is known about the value of such parameters in present-day natural populations, and this certainly influences our view about the value (that) these parameters had in the past.

Машинный перевод:

Прискорбно что математики которые представляли бумаги, были настолько не осведомлены на текущем состоянии биологической мысли и экспериментирования. В результате они или пренебрегали соответствующими фактами или просто открывали вновь известные результаты. Таким образом, доктор Эден утверждал, что эволюционисты объясняют трудности, назначая произвольные ценности на неизвестные параметры, типа интенсивности выбора. Фактически, много известен о ценности таких параметров в современных естественных поселениях, и это конечно влияет на наше представление о ценности (которую) эти параметры имели в прошлом.

Перевод, выполненный человеком:

Прискорбно, что математики, которые представили доклады, были так плохо информированы о современном состоянии биологической мысли и экспериментах. В результате они или не использовали относящиеся к делу факты, или просто заново открывали хорошо известные результаты. Так, доктор Иден утверждал, что ученые, занимающиеся эволюцией, преодолевают трудности, приписывая произвольные значения неизвестным параметрам, например, интенсивности отбора. На самом же деле, о количественных значениях таких параметров в современных естественных популяциях уже довольно много известно, и это, несомненно, влияет, на наш взгляд, на те величины, которые эти параметры имели в прошлом.

2. *Прочитайте ошибочные переводы (в скобках указаны оригинальные выражения). Объясните, на каком уровне языковой системы допущены ошибки. Дайте правильный перевод на английский язык.*

- Repair of hours (Ремонт часов – уличная вывеска)
- Squirrel Institute (Институт Белка – уличная вывеска)
- Language in the test (язык в тесте – из меню)
- Geology institute of wounds (Институт геологии РАН – уличная вывеска)
- Clinic them. Pirogova (Клиника им. Пирогова – дорожный указатель)

3. *Переведите текст на русский язык, используя систему машинного перевода. Отредактируйте результат.*

No matter how smart we are. There are some things that we just cannot figure out. Our knowledge is never complete, and we do not know all the factors that will influence what we are doing. And sometimes a single overlooked factor can make the difference between success and failure.

To be successful in the business world we need to check our bright ideas against the environment. Our enthusiasm must be restrained long enough so that we could analyze our ideas

critically. Whenever possible, we should not go all-out until we get a chance to test them thoroughly. Do not speak for the facts – make the facts speak for themselves.

Вопросы для зачета с оценкой

1. Объект и предмет научно-технического перевода.
2. Перевод научно-технического текста как область человеческой деятельности.
3. Язык и перевод научно-технического текста.
4. Национально-культурные аспекты перевода научно-технического текста.
5. Анализ свойств и признаков научно-технических текстов.
6. Лингвистический анализ современных научно-технических текстов.
7. Техническая обработка научно-технического текста.
8. Аналитическая обработка научно-технического текста.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета с оценкой, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой

Критерии оценивания	Количество баллов			
Полнота ответа на теоретический вопрос	6 Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	4 Ответ полный	2 Ответ неполный	0 Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на	6	4	2	0

вопросы экзаменатора	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	Ответы на вопросы полные или частично полные	Только ответы на элементарные вопросы	Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	30	20	10	0

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка
41 – 100	«зачтено»
41 - 0	«не зачтено»
Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»